

lingvo-online.ru/ru. – Date of access: 15.10.2014.

13. Wordnik [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.wordnik.com>. – Date of access: 03.05.2015.

14. 语料库在线 = Онлайн-корпус китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cncorpus.org>.

15. <https://www.zhong.ru/>.

THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING INTERPRETING

Vyazovich A.V.

*Educational establishment “Military Academy of the Republic of Belarus»
Belarus, Minsk*

Given the conditions of global informatization of society, mediated bilingual communication in the sphere of professional communication is realized through modern information and communication technologies, which determines the theoretical significance of the issues of using information and communication technologies in the process of professional training.

Working with Internet resources using a computer, tablet or smartphone in the RCI classes helps to quickly understand and feel the interests and needs of foreign cadets. It is the use of multimedia in the RLI classes that turns the study of the Russian language into a lively and creative process, making it as close to the natural environment as possible, more varied and intensive.

Keywords: ICT, SMART Board, linguistic corpus, electronic dictionaries, translation memory programs, electronic translators, multimedia technology, podcasting.

ПРОБЛЕМЫ МОТИВАЦИИ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Гладышева М.К., Самуйлова Т.И.

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

В данной статье рассматриваются общие проблемы мотивации овладения русским языком иностранными студентами. Осуществлена попытка найти некоторые пути их решения через организацию преподавательской деятельности.

Ключевые слова: проблема мотивации, организация процесса обучения, оптимизация форм обучения, целенаправленное развитие, личностно-деятельностный подход, готовность к обучению.

Выход в коммуникацию вызывает значительные трудности при изучении любого иностранного языка, в том числе и русского. Ситуация вузовского обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ) сегодня не удовлетворяет требованиям практиков. Их беспокойство вызвано прежде всего тем, что эффективность обучения иностранному языку вне зависимости от методов и

методической теории не достигает желаемого уровня.

Решение вопроса, как обеспечить иностранным обучающимся возможность свободно и с интересом общаться прежде всего в устной форме на русском языке, зависит от многих социальных, педагогических, психологических, психолингвистических, методических факторов обучения.

Прежде всего надо признать, что основным звеном является сам обучающийся. От того, насколько он включится в процесс обучения, примет цель, условия и сможет организовать себя и свою учебную деятельность, зависит практически всё. Никакой метод, никакая организация учебного материала и учебной коммуникации не могут восполнить отсутствия этих условий, так как человек учится сам, можно сказать, учит себя. Таким образом, обучающийся и его учебная деятельность оказываются в центре внимания в сфере преподавания РКИ в силу неповторимой специфики этой учебной дисциплины.

Изучение русского языка для иностранцев само по себе является достаточно трудным, а в связи с переходом обучения в вузе значительного количества студентов на английский язык еще и немотивированным. Большая часть иностранных студентов не осознает необходимость знания языка страны, в которой проживает. В их сознании прочно утвердился постулат, что для получения профессии русский язык им не нужен. Это прежде всего свидетельствует о низком уровне сознания личности и неосознанности происходящего. Поэтому важная роль в организации процесса обучения, оптимизации его форм отводится преподавателю, деятельность которого должна быть направлена на формирование, развитие, воспитание социально активной личности; формирование мировоззрения студента, живущего в период всеобщей глобализации; определение им своего места в этом мире. Это требует целенаправленного развития мышления, адекватности его самооценивания, самоконтроля. Обучающемуся на английском языке иностранному студенту необходимо осознать, что систематическое повышение его профессиональной компетентности происходит в тесной связи и за счет осмысления им профессионально значимых проблем, фактов, закономерностей в процессе обсуждения языковых иноязычных средств и способов их выражения в русском языке в сопоставлении с возможностью их выражения на родном языке. Кроме этого, студенты-медики проходят практику в клиниках, где незнание русского языка обнуляет такую важную форму получения новых знаний и опыта.

С общеобразовательными и воспитательными целями соотносится задача повышения общей культуры, культуры речевого поведения, речевого общения. Повышение культуры общения, отработка на занятиях по русскому языку фактической функции языка (уяснение формул речевого этикета, овладение правилами и культурой речевого общения) могут оказать сильное позитивное воздействие на общую культуру и образование студентов. Более того, знание русского языка будет способствовать проникновению в особенности жизни в стране пребывания, в «дух» народа, в самобытный мир носителя изучаемого языка. Это снимет определенные социальные барьеры, позволит чувствовать себя

увереннее, жить активнее и эффективней, а также ускорит адаптацию.

Зачастую проблемой является преодоление самим обучающимся затруднений в понимании смысла на изучаемом (русском) языке. Степень затруднений действия речевого механизма возрастает с увеличением возраста обучаемого и, скорее всего, зависит от меры косности, ригидности стереотипов поведения, гибкости мышления, уровня развития языковых способностей, легкости уподобления носителю языка, проявляющейся, в частности, в имитативных способностях обучающегося.

Еще одной проблемой может являться отсутствие у студентов, изучающих русский язык как иностранный, реальных условий и стимулов (реальной ситуации), вызывающих необходимость иноязычного общения, из-за осознаваемых возможностей более эффективного его осуществления на родном языке. В результате происходит частое переключение на родной язык в общении студентов между собой во время занятий и особенно во внеаудиторное время. Решение этой проблемы зависит только от самого обучающегося, так как создать «стерильную» языковую среду, исключая возможности студентам общаться на родном языке, невозможно. Следовательно, изучаемый русский язык не функционирует полностью на определенном образовательном процессе отрезке учебного времени, который должен быть не менее 8 часов (то есть половина времени бодрствования). Такая проблема часто постигает и иностранных студентов, обучающихся в вузе не на английском, а на русском языке.

Названные проблемы остро встают в начале обучения и соотносятся с трудностями адаптационного периода. Но часто они остаются и после прохождения периода адаптации.

Следующая проблема недостаточно эффективного овладения русским языком связана с осознанием студентом отсутствия реальных возможностей применения формируемой у него коммуникативной компетенции в будущем. Решение этой проблемы должно связываться преподавателями с моделированием ситуаций реальной будущей профессиональной деятельности, включающей пользование русским языком, и соотношения с ней конкретных результатов обучения. Эта проблема может быть нивелирована общеобразовательным, воспитательным и практическим значением овладения русским языком (по Л.В. Щербе), но она не исчезнет полностью из сознания обучаемого.

Очередная из перечисляемых проблем соотносится с условиями жизни современного человека – дефицитом времени. Специфика русского языка требует значительного времени на работу над речевыми умениями в целенаправленных упражнениях. Отсутствие свободного времени, особенно у студентов-медиков, или неумение его организовать ведут к невозможности осуществления требуемой для изучения языка работы, что, в свою очередь, влечет отсутствие речевых навыков, автоматизмов, без чего ни о каком владении иностранным языком говорить не приходится.

Выходом из всех перечисленных проблем, конечно же в первую очередь, выступает личностно-деятельностный подход. Если его рассматривать в широком

контексте сформировавшегося в русистике коммуникативного подхода на основе принципа активной коммуникативности, как это делают В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова, то он может быть определен как ситуативно-коммуникативно-лично-деятельностный подход, где каждое звено определения соотносится с разным аспектом процесса обучения: ситуативность – с характером организации учебного материала и условиями его усвоения, коммуникативность – с организацией общения, личностный – с апелляцией к субъекту обучения, деятельностный – с организацией обучения и определения объекта обучения. Данный подход применительно к обучению означает, что все методические решения преломляются через призму личности обучающегося – его потребностей, мотивов, способностей, активности, интеллекта и других индивидуально-психологических способностей. Личностно-деятельностный подход предполагает, что в процессе преподавания русского языка как иностранного максимально учитываются национальные, половозрастные, индивидуально-психологические особенности студента как личности. Этот учет осуществляется через содержание и форму учебно-речевых заданий, через характер общения со студентами. Адресованные студенту вопросы, замечания, задания в условиях личностно-деятельностного подхода преимущественно стимулируют его речевую активность, поддерживают и направляют его речевую деятельность без излишнего фиксирования внимания на его промахах, ошибках, неудачных действиях.

Таким образом, в центре обучения находится сам студент. Исходя из его интересов, его уровня знаний и умений, преподаватель определяет учебную цель занятия и формирует, направляет и корректирует учебную деятельность.

Проблему мотивации обучаемого необходимо соотносить с его готовностью к обучению вообще и к изучению русского языка в частности. Важно личностное отношение студента к языку, а также осознание РКИ как профессионально значимого для него предмета даже при обучении на английском языке. Задача преподавателя может состоять в том, чтобы сначала сформировать эту готовность на основе развития познавательной потребности студентов, а затем формировать отношение обучающегося к изучению русского языка.

Литература

1. Бельчиков, Ю.А. Лексическая стилистика. Проблемы изучения и обучения / Ю.А. Бельчиков. – М.: КомКнига, 2013. – 176 с.
2. Вольнова, Д.Н. Организация процесса обучения русскому языку как иностранному: актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного, роль преподавателя и учащегося в процессе обучения / Е.А.Меланченко. Современные научные исследования и инновации / Д.Н. Вольнова. – 2016. – № 8 – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/216/08/68724>.
3. Зимняя, И.А. Лингвопсихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М.: МПСИ, 2011. – 432 с.
4. Костомаров, В.Г., Митрофанов, О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В.Г. Костомаров, О.Д.Митрофанова. – М.: Изд-во «Русский язык». 1988. – 157 с.

PROBLEMS OF MOTIVATION OF RUSSIAN LANGUAGE ACQUISITION BY FOREIGN STUDENTS

Gladysheva M.K., Samuilova T.I.,
Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk

This article discusses the general problems of Russian language acquisition motivation by foreign students. An attempt has been made to find some ways to solve them through the organization of teaching activities.

Keywords: the problem of motivation, organization of the learning process, optimization of educational forms, purposeful development, personality-activity approach, readiness to learn.

ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ РКИ (УРОВЕНЬ С1)

Грачева О.А.
Институт международных образовательных программ Московского государственного лингвистического университета, (ИМОП МГЛУ)
Россия, Москва

При обучении русскому языку как иностранному важно учитывать разные цели, преследуемые различными категориями иностранных учащихся. Показателем уровня владения языком как иностранным является спонтанная (неподготовленная) устная речь. Проверкой навыков и умений общего владения языком уровня С1 иностранными учащимися является их активное участие в круглом столе с заданной тематикой. В статье предлагаются эффективные приёмы обучения иностранных учащихся лексике и грамматике, а также приёмы совершенствования их навыков и умений во всех видах речевой деятельности для достижения уровня С1, подчёркивается важность сохранения в обучении традиционного подхода, непрерывность его совершенствования, умелое и уместное применение компьютерных инноваций.

Ключевые слова: показатель уровня владения языком, компьютерный дриллинг, виды речевой деятельности, языковые стили.

Процесс поиска новых приёмов обучения иностранных учащихся русскому языку как иностранному и отбор наиболее эффективных средств в этом процессе преподавателями РКИ – лингвистами и методистами – является бесконечным и творческим.

Считается, что чем выше уровень общего владения русским языком у иностранных учащихся, тем более замедлен и менее заметен процесс приобретения новых навыков и умений. Действительно, достижение уровней А1 и А2 окрыляет иностранных учащихся, они воочию видят результаты своего и преподавательского труда, тогда как процент нового в знаниях иностранных учащихся на пути достижения уровней В2 и С1 на первый взгляд кажется минимальным.